

Úvodem ... 4
Vorwort ... 5

Pavel Brycz

Mé ztracené město ... 6
Meine verlorene Stadt / CH ... 12

Milan Exner

Rybník Elsínor ... 20
Der Teich Elsínor / CH ... 24

Hana Fousková

Poezie ... 29
Poesie / JK ... 30

Otto Hejnic

Povídky ... 32
Erzählungen / CH ... 35

Milan Hrabal

Cestou bolesti a víry ... 39
Auf dem Weg des Schmerzes
und Glaubens / RD/NM ... 44

Jiří Janáček

Česká opera na scéně Stadttheater
Reichenberg ... 50
Die tschechische Oper auf der Bühne des
Stadttheaters in Reichenberg / ES ... 53

Zkratky překladatelů / Abkürzungen der Übersetzer

RD/NM Růža Domašcyna / Nikola Mizerová
CH Carmen Hanko
GH Gudrun Heissig
GJ Gustav Just
JK Jan Kühmeier
ES Erwin Scholz

Eva Koudelková

Nejstarší zápisy pověstí německých
obyvatel z Liberecka ... 57
Die ältesten Aufzeichnungen von Sagen
der deutschen Bevölkerung in der Region
Reichenberg / ES ... 60

Josef Král

Piknik u nebeské brány ... 64
Picknick am Himmelstor / GH ... 69

Stanislav Kubín

Poezie ... 75
Poesie / JK ... 77

Štěpán Kučera

Tajemství smrti Tychona Brahe,
cisářského astronoma ... 79
Das Geheimnis um den Tod des kaiserlichen
Astronomen Tycho de Brahe / GH ... 84

Miloslav Nevrlý

Knih o Jizerských horách ... 89
Das Buch vom Isergebirge / GH ... 91

Bohumil Nuska

Z malých příběhů ... 93
Aus kleinen Begebenheiten / GH ... 96

Luboš Přihoda

Poezie ... 100
Poesie / JK ... 102

Marek Řeháček

Sudetské povídky ... 104
Sudetische Erzählungen / ES ... 108

Marek Sekyra

Poezie ... 114
Poesie / JK ... 115

Ludvík Středa

Poezie ... 116
Poesie / JK ... 118

Jan Šebelka

Na Mikuláše ... 120
Am Nikolaustag / CH ... 123

Vlastimil Vondruška

O vášnivě tkadleně ... 126
Von der leidenschaftlichen
Weberin / ES ... 129

Miloš Zapletal

Překvapivá nabídka ... 133
Ein überraschendes Angebot / GJ ... 136

Ediční poznámka / Editionsanmerkung ... 142